Contents

FOLKLORE OF SOCIO-CULTURAL GROUPS OF GEORGIA
(Book Chapters, Articles, Essays and Folk Narrative Materials)

Encyclopedia of World Cultures, vol. 4, 1994, by Human Relations Area Files, Inc.
Abkhazians, by B. George Hewitt and Elisa Watson, 5-10
Ajarians, by Nugzar Mgeladze, translated by Kevin Tuite, 12-15
Armenians, by Stephanie Platz, 27-31
Azerbaijani Turks, by Audrey L. Altstadt, 47-51
Chechen-Ingush, by Johanna Nichols, 71-76
Georgian Jews, by Zoia Dzhindzhikhashvili, translated by Dale Pesmen, 126-128
Georgians, by Elisa Watson, 129-137
Ingilos, by Nugzar Mgeladze, translated by Kevin Tuite, 149-151
Khevsur, by Achim Schyboll, 93-197
Laz, Robert H. Hewsen, 238-241
Meskhetians, by E.K. Panesh and L.B. Ermolov, translated by Kevin Tuite, 259-262
Mingrelians, by Stephen E. Jones, 262-265
Ossetes, by Sonja Gippert Fritz, 297-302
Svans, by Kevin Tuite, 343-347

Custom and Justice in the Caucasus: The Georgian Highlanders, a Dissertation in
Anthropology, Alexander Grigolia, Philadelphia, 1939
i. Introduction and Background 1
iii Religious Beliefs and Practices 19
iv Hospitality 53
vi Marriage 63
vii Sex and Religion 90
xi Crime and Punishment 140

Laws of King George V of Georgia, Surnamed “The Brilliant,” Translated by Oliver
Wardrop, The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, for the
Second Half-year of 1914 607-626

A Georgian Reader with Texts, Translation and Vocabulary, Prepared by George Hewitt,
School of Oriental and African Studies, University of London, 1996
Description of Ushguli, by Besarion Nizharadze, 104
Folk Traditions in Tusheti, by Sergi Makalatia, 130
Lintural, by Besarion Nizharadze, 150
Aspects of Mingrelian Culture, by Tedo Sakhokia, 220

The Institution of ‘Modzmeoba’ (adoptive brotherhood): An Aspect of the History of the
Relations between Mountain and Valley Populations of Georgia, by Vera Bardavelidze,
from ‘Kinship and Marriage in the Soviet Union,’ edited by Tamara Dragadze,
Routledge, New York, 1954 173-189


*The Rural Community of Georgian Mountaineers by Ethnographic Materials*, by R.L. Kharadze, The 7th International Congress of Anthropological Sciences, Moscow, August 3-10, 1964, Volume 6, Moscow, 1969 357-362


1. Introduction 1
2. The Social and Economic Organization of Domestic Units 46
3. Kinship and Marriage 99

*The Rules of the Supra or How to Drink in Georgian*, by Dee Ann Holiski, George Mason University, Annual of the Society for the Study of Caucasus, 1989, pp. 21-39


*Some Specific Features of Georgian Folk Dance*, by E.L. Gvaramadze, The 7th International Congress of Anthropological Sciences, Moscow, August 3-10, 1964, Volume 6, Moscow, 1969 135-139


**ESSAYS AND ARTICLES**


*Amiraniani, a Georgian Epic*, by Mikheil Chikovani, Review by David Lang, from ‘Folklore,’ Volume 73, the Folklore Society, Spring 1962, London 59-61
The Figure of Amirani (the Bound Hero) in Colcho-Iberian Folklore, by M.Y. Chikovani, The 7th International Congress of Anthropological Sciences, Moscow, August 3-10, 1964, Volume 6, Moscow, 1969 194-196

Ancient Colchic and Iberian Mythological Characters in Georgian Poetic Folklore, by M.J. Chikovani, The 9th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Chicago, August-September 1973 1-16


Mythology and Present – the Caucasus in European Consciousness, by Herbert Arlt, Translated Version of http://www.inst.at/berge/kaukasus/arlt.htm 1-23

Real and Imagined Feudalism in Highland Georgia, by Kevin Tuite, from http://mapageweb.umontreal.ca/tuitekj/real+imag.htm 1-15


The Political Symbolism of the Pshav (Northeast Georgian highland) Mid-Summer Festival, Then and Now, by Kevin Tuite, from http://mapageweb.umontreal.ca/tuitekj/PshavSeroba.htm 1-15


The Meaning of Dael. Symbolic and Spatial Associations of the South Caucasian Goddess of Game Animals, by Kevin Tuite, Department d’ Anthropologie, University de Montreal, from the web page 1-25

Relations between the Sexes in South Caucasian Folk Poetry, by Kevin Tuite, from ‘The Annual of the Society for the Study of Caucasia,’ iv-v, Chicago, 1992-93 3-31

Two Songs of c’ac’loba, from the Northeast Georgian Highlands (late 19th-early 20th c.), by Kevin Tuite, from http://mapageweb.umontreal.ca/tuitekj/PoemsCacloba.htm pp. 1-4


Color Symbolism in Georgian Charms, by S. Gagulashvili, from Soviet Anthropology and Archeology, Summer 1987 55-69

The “River of Paradise” and the Legend about the City of Tbilisi: A Literary Source of the Legend, by Constantine B. Lerner, from Electronic Journal ‘Folklore,’ vol. 16, Tartu, 2001 72-77


Part IV The Rediscovery of Roots 1880-1914: Vazha Pshavela and Heroic Folk Poetry
22. Vazha Pshavela 207
23. Folk Poetry and its Relevance to Literature 218

Tengiz Abuladze and Flowering of Georgian Film Art, by Goldie Blankoff-Scarr, Central Asian Survey, Vol. 8, no.3. 1989 61-86

Tengiz Abuladze’s Repentance and the Georgian Nationalist Cause, by Julie Christensen, Slavic Review 50, no.1, Spring 1991 163-173

**Folk-Lore as the Basis of Modern Georgian Music**, by P.V. Khuchua, XXV International Congress of Orientalists, Moscow, 1960 1-7

**Lost Hymns of Georgia**, by Pavle Ingorokva, The Unesco Courier, no. 5, May 1962 24-27

**Felt Capes and Masks of the Caucasus**, by Robert Chenciner, from ‘Languages of Dress in the Middle East,’ edited by Nancy Lindisfarne-Tapper and Bruce Ingham, Curzon Press, 1997 80-92

**Male Dress in Caucasus: With Special Reference to Abkhazia and Georgia**, by George Hewitt and Zaira Khiba, from ‘Languages of Dress in the Middle East,’ edited by Nancy Lindisfarne-Tapper and Bruce Ingham, Curzon Press, 1997 93-105


**The Pre-Christian Religion of the Alans**, by V.I. Abaev, XXV International Congress of Orientalists, Moscow, 1960 1-23

Orientalism and Empire: North Caucasus Mountain Peoples and the Georgian Frontier, 1845-1917, by Austin Jersild, McGill-Queen’s University Press, 2002

4. Narodnost: Russian Ethnographers and Caucasus Mountaineers 59

Russian Literature and Empire: Conquest of the Caucasus from Pushkin to Tolstoy, by Susan Layton, Cambridge University Press, 1994

11. Georgia as an Oriental Woman 192

On the Relationship between Folklore Studies and Ethnography, by K.V. Chistov, from Soviet Anthropology and Archeology, Summer-Fall 1975, vol. XIV, no. 1-2, pp. 3-15


The Jason Voyage, the Quest for the Golden Fleece, by Tim Severin, Simon and Schuster, New York, 1985

9. Georgia 193

10. The Golden Fleece 214

Appendix II: Summary of the Text of Apollonius Rhodius 244


Introduction: Myth, Symbols and Politics 1-16

Part II. The Georgian_Abbkhazian Conflict 199

Chapter 3 The Adventures of Early Georgians in Asia Minor 227

Chapter 4 Eternal Georgia 245

Chapter 5 The Colchian Mirage 259

Nationalism, Politics and the Practice of Archaeology, Edited by Philip L. Kohl and Clare Fawcett, Cambridge University Press, 1995

10. Nationalism, Politics, and the Practice of Archaeology in the Caucasus, by Philip Kohl and Gocha R. Tsetskhladze 149

Disciplines and Nations: Niko Marr vs. His Georgian Students on Tbilisi State University and the Japhetidology/Caucasology Schism, by Marcello Cherchi and H. Paul Manning, The Carl Beck Papers in Russian and European Studies, no. 1603, September 2002, Center for Russian and East European Studies, University of Pittsburgh 1-64

Olga Freidenberg on Myth, Folklore, and Literature, by Nina Perlina, Slavic Review 50, no.2, Summer 1991 371-384
The Fall of Soviet Ethnography, 1928-38, by Yuri Slezkine, Current Anthropology, Volume 32, Number 4, August-October 1991 476-484


The Crisis in Soviet Ethnography, By Valery Tishkov, Current Anthropology, Volume 33, no.4, August-October 1992 371-382


Chapter 7 150-196

ORAL FOLKLORE

Georgian Folk Tales, Epics and Myths, Translated and Compiled by Shorena Kurtsikidze, Berkeley, 2004

Folk Tales
Earth Demands its Own 1
The Hunter 3
The Tale of John Dawn 5
Black Teimuraz, Sun Teimuraz and Moon Teimuraz 11
Blue Fish 15
The Tale of the Master and the Apprentice 17
The Tale of the Valley Flower 19
Apple-Man 22
Three Sisters 28
The Reed Lady 31
The Sun’s Daughter 38
Nine Brothers 44
The Tale of the Clumsy 49
The Blind Shepherd Dev and the Weaver’s Apprentice 56
The Old Woman’s Son 61
The Tale of the Naked Wolf 68
The Tale of the King 72
The Son of the Hunter 77
The Golden Man 80
The Gazelle-Lady 84
The Tale of Helen the Beautiful 90
The Tale of Usundara 100
The Magic Cap 103
Sheep’s Son 106
The Tush Man’s Son and the King’s Son 108
The Golden Haired Lad 111
The Tale of the King and His Nine Sons 115
The Adventures of Mamatsashvili George 119
The King’s Son 122
The Tale of the Poor Man Who Knew the Language of Birds 124
The Hat Full of Devs 126
The Tale of Devtagan and His Brother 128
The Wolf-Man 131
The Tale of the Brother and Sister 141
The Serpent-Lad 150
King Muzarbi 152
John-Wrestler 156
Hundred-Leaves 162
Epics
Amiran 165
Abesalom and Ether 173
Myths
Kopala, Iakhsar and Shubnuri 179
Kopala’s Sanctuary of the Village Udzilaurta 181
Kistauri Family Sanctuaries: Iakhsar, Kopala and Pirkushi 184
Establishing of Kopala in Likocki 190
The Angel of Base; Establishing and Fighting with Dev-Idols 191
Defeating of the Devs by the Angel of Base, Iakhsar and Kopala 192
Beliefs About Devs 193
Establishing of Karate Jvari-Sanctuary 194
Atkhotian Stories about Devs 195
Kopala and Jghana-Beghela 197
Shubnuri 198
Pirkushi and Tskarostauli 199
Stories about Gakhua Megrelauri 200
The Story of Mirianeuli 204
Nine Brothers from Tsipori 204

*Georgian Folk Tales; 60 Tales*, The Collection Compiled and Translated into Russian by N.I. Dolidze, Edited and with Commentaries by M.Y. Chikovani, Translated from the Russian, and with a New Introduction by D.G. Hunt, Merani Publishing House, Tbilisi, 1999

Introduction 5-11
3. Paskhndzhi 25
6. The Beauty from the Far Land of Nigozeti 49
8. Anana 59
9. The Horse Lurja 62
10. The Tale of the Poor Man and the Knight’s Three Pomegranates 67
11. The Devil’s Bridle 73
12. The Orphan Chakucha 76
24. The Frog Sister-in Law 134
34. Tsikara 172
36. Natsarkekia 181
50. One Earned Maneti 219
51. The Tiger – Defender of the Cat 222
52. The Tale of the Fox Traveling to Jerusalem Commentaries and Variants 246
Glossary 279

**Georgian Folk Tales**, Translated by Marjory Wardrop, Published by David Nutt in the Strand, London, 1894

<table>
<thead>
<tr>
<th>Preface</th>
<th>vii</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Georgian Tales</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vi Gvtisavari</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>xv The Fox and the King’s Son</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>Mingrelian Tales</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>i The Three Precepts</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>ii Kazha-ndii</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>iii The Story of Geria, the Poor Man’s Son</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>iv The Prince Who Befriended the Beasts</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>v The Cunning Old Man and the “Demi”</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>vi Sanartia</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>vii The Shepherd Judge</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>viii The Priest’s Youngest Son</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>Mingrelian Proverbs</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>Gurian Tales</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>i The Srond Man and the Dwarf</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>ii The Grasshopper and the Ant</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>iii The Countryman and the Merchant</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>iv The King and the Sage</td>
<td>160</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<p>| Introduction | 15 |
| Map of Georgia | 27 |
| Musical Examples | 30 |
| Text | Notes |
| 1. The Young Man and the Leopard | 36 | 126 |
| 2. The Bride from Akhmeta | 40 | 126 |
| 3. Dali is Giving Birth on the Cliff | 44 | 127 |
| 4. The Fleeting World | 46 | 127 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>5. The Lad from Tavparavani</th>
<th>48</th>
<th>128</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7. Avtandil Went Hunting</td>
<td>50</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>14. At Khidistav We’ll Make a Pact</td>
<td>58</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>15. Poem, I will Declaim You</td>
<td>58</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>17. Lullaby</td>
<td>62</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>18. Speak, O Fortress Ruins</td>
<td>64</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>22. I was Tamar the Queen</td>
<td>68</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>26. Ochopintra</td>
<td>72</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>30. I am Qhel-Samdzimari</td>
<td>74</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>31. Place-Mother</td>
<td>76</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>32. The Woman Khwaramze</td>
<td>76</td>
<td>136</td>
</tr>
<tr>
<td>37. Mirangula</td>
<td>82</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>38. Glory to the Archangel</td>
<td>88</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>Round Dance Songs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54. Violet of the Mountain</td>
<td>106</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>55. Round-Dance</td>
<td>108</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>56. Betgil</td>
<td>112</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>57. Today is Whose Festival?</td>
<td>114</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>Funerary Poems</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>59. Dead from Poison</td>
<td>116</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>61. Woe Betide the Matchmaker</td>
<td>116</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>Love Poems</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>62. I am a Very Young Woman</td>
<td>118</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>69. O Likened It to My Sister-spouse’s Dress</td>
<td>122</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>70. Day or Night</td>
<td>122</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviation of Works Cited</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Nart Sagas from the Caucasus; Myths and Legends from the Circassians, Abazas, Abkhaz, and Ubikhs*, Assembled, Translated and Annotated by John Colarusso, Princeton University Press, 2002

Preface                                                                 xiii-xvii
Introduction                                                             1-7
A Selection of the Abkhaz Corpus, Sagas 75-84 Translated by George Hewitt and Zaira Khiba Hewitt, edited by John Colarusso, Saga 85 translated by John Colarusso 323-382
75. The Mother of Heroes                                               323
76. The Birth of the Valiant Sasruquo                                 329
77. How Sasruquo Plucked Down a Star                                   335
78. The Ayirg’s Sister, the Sister-in-Law of the Narts                 344
79. Sasruquo’s Sorrow                                                  352
80. The Light-Giving Little Finger                                     356
81. How Sasruquo Tamed the Wild Stallion                               360
82. How the Narts Cultivated Fruit                                    361
83. Khozhopras                                                         364
84. Narjkhyyaw                                                        366
85. An Account of the Narts                                            379
The Index of Georgian Folktale Plot Types, Systematic Directory, according to the System of Aarne-Thompson, Compiler Teimuraz Kurdovanidze, Merani Press, Tbilisi, 2000

The Index of Georgian Folktale Plot Types (by Aarne-Thompson System) 3
Abbreviations and Bibliography 4-8
Ordinary Folktales 29-63

FOLKLORE AND LITERATURE

General Introduction 5
Introduction 11
i Saint Nino and the Conversion of Georgia 13
iii A Martyred Princess: The Passion of St. Shushanik 44
v A Forerunner of St. Francis: David of Garesja 81

Introduction xiii
The Fifth Chapter. The Story of Amiran Darejanisdze 31
The Ninth Chapter. The Story of Talismans 91
The Eleventh Chapter. The Story of Mze Dchabuki 168
Appendix A 235
Appendix B 237
Appendix C 239

Foreword by Professor D.M. Lang 9
Prefatory Note by Academician A.G. Baramidze 10
Introduction and Acknowledgements 11
Prologue 34
11. Nestan-Darejan’s First Letter to her Lover 74
26. Avtandil’s Testament 119
38. Phatman’s Account of the Capture of Nestan-Darejan by the Kadjis 162
48. The Assault on the Kadjis’ Fortress 183

A Book of Wisdom and Lies, Sulkhan Saba Orbeliani, Translated from the Georgian by Katharine Vivian, the Octagon Press, London, 1982
Djumber’s Tales 52
41. Buried Treasure 52
43. The Clever Prince 54
48. The Power of Wine 59
77. The Clumsy Barber 93
The Three Luckless Marries Men
79. The Jealous Sister-in Law 96
The Ten Learned Physicians
93. Hospitality with Two Loaves of Bread 105
Hunting Stories
95. The Falcon and the Crane 109
98. The Pheasant and the Whip 110
100. The Key of the Wine-Cellar 111
103. The Man who was Buried Alive and The Country of the Giants 116
111. The Good-Hearted Snake 131
116. The Three Blind Men 136

*Anthology of Georgian Poetry*, Translated by Venera Urushadze, Tbilisi, 1958
David Guramishvili
2. A Lament 15
6. Woes of Georgia 27
Nikoloz Baratashvili
3. To a Chonguri 47
Ilia Chavchavadze
4. Bazaleti Lake 60
5. The Hermit (A Legend) 62
Akaki Tsereteli
7. Gamzrdeli 87
Raphael Eristavi
1. The Land of Khevsuris 98
Vazha Pshavela
11. The Snake-Eater 111
Folklore
1. Amirani 241
2. Lay of the Huntsman and the Tiger 248

Introducing Vazha Pshavela 5
Host and Guest 14
Aluda Ketelauri 58

*Mindia, the Son of Hogay and Other Stories by Georgian Writers*, Progress Publishers, Moscow
Mndia, the Son of Hogay, by Konstantineh Gamsakhrudia 6-42

*Yes and No Stories; A book of Georgian Folk Tales*, by George and Helen Papashvili, Illustrated by Simon Lissim, Published by Happer & Brothers, New York & London, 1946
1. The Tale of the Tales 1
2. The Wolf Who Knew How to Be A Friend 7
3. The Bear, the Fox and the Butter Jar 29
6. The Kinto and the King 59
12. Rostom 125
13. The Khevsouri and the Eshmahkie 141
19. Foolish and Wise 199